


**AMENDMENT No. 12**

to the Lease Agreement concerning the property at Slavíčkova 5, Prague 6 – Bubeneč, concluded on 2 July 1999 between the Republic of Korea and Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic, hereinafter referred to as “Amendment No. 12”

Parties:

- 1. Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic**  
registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague Section A, File No. 7216, since 26 October 1992  
with its registered office in Prague 3, Vinohradská 2577/178, 130 00 Prague 3  
represented by the CEO, MUDr. David Kostka, MBA  
Company No.: 471 14 304  
DIČ: CZ47114304  
  
(hereinafter referred to as the “Lessor”)  
  
and
- 2. the Republic of Korea**  
represented by His Excellency KIM, Tae-jin, Ambassador of the Republic of Korea  
Slavíčkova 5, Prague 6 – Bubeneč  
(hereinafter referred to as the “Lessee”)


**DODATEK č. 12**

ke Smlouvě o nájmu nemovitosti ve Slavíčkově ulici č. 5, Praha 6 – Bubeneč, uzavřené dne 2. července 1999 mezi Korejskou republikou

a

Zdravotní pojišťovnou ministerstva vnitra České republiky, dále jen „Dodatek č. 12“

Smluvní strany:

- 1. Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky**  
vedená v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze  
v oddílu A, vložce číslo 7216 provedeným zápisem dne 26. října 1992  
se sídlem v Praze 3, Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3  
zastoupená generálním ředitelem MUDr. Davidem Kostkou, MBA  
IČ: 471 14 304  
DIČ: CZ47114304  
  
(dále jen „pronajímatel“) na straně jedné  
  
a
- 2. Korejská republika**  
zastoupená Jeho Excelencí KIM, Tae-jin, velvyslancem Korejské republiky  
Slavíčkova 5, Praha 6 – Bubeneč  
(dále jen „nájemce“) na straně druhé

agreed to conclude this written Amendment No. 12 to the Lease Agreement concerning the property at Slavíčkova 5, Prague 6 – Bubeneč, concluded on 2 July 1999 between the Republic of Korea and the Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Agreement"):

I.

The Agreement is amended as follows:

a) **Art. IV – Rent – para. 1 (1)**

Amended wording:

"The rent shall be adjusted according to the 2019 inflation rate published by the Czech Statistical Office which amounted to 2.8%.

In 2020, the rent for the use of non-residential premises in accordance with Art. IV, para. 2 (2) of the Agreement shall increase by **CZK 7,580 per month**.

As a result, the rent shall be increased to CZK 278,293.50 per month, i.e. to **CZK 3,339,522 per year**. The half-year rent shall amount to **CZK 1,669,761** (in words: one million six hundred and sixty-nine thousand seven hundred and sixty-one Czech crowns)."

II.

**Final provisions**

Other provisions of the Agreement remain unchanged.

Amendment No. 12 forms an integral part of the Agreement.

The Lessor shall publish Amendment No. 12 in the Register of Contracts within 15 days of its conclusion. After the expiry of this period or, at the latest, 20 days after

se dohodly na uzavření tohoto písemného Dodatku č. 12 ke Smlouvě o nájmu nemovitosti ve Slavíčkově ulici č. 5, Praha 6 – Bubeneč, uzavřené dne 2. července 1999 mezi Korejskou republikou a Zdravotní pojišťovnou ministerstva vnitra České republiky (dále jen „Smlouva“):

I.

Smlouva se mění v dále uvedeném rozsahu:

b) **Čl. IV – Nájemné – odst. 1 bod 1**

Nově zní:

„S ohledem na procento míry inflace za rok 2019, které činí podle Českého statistického úřadu 2,8 %, se upravuje výše nájemného.

Výše nájemného za užívání nebytových prostor se podle čl. IV, druhý odstavec bodu 2. Smlouvy pro rok 2020 zvyšuje o částku **7 580 Kč měsíčně**.

Nájemné se tímto zvyšuje na 278 293,50 Kč měsíčně, tj., na částku **3 339 522,- Kč ročně**. Celková výše pololetního nájemného činí **1 669 761,- Kč** (slovy: jedenmilionšestsetšedesátdevěttisíc sedmsetšedesátjedna koruna česká).“

II.

**Závěrečná ustanovení**

Ostatní ujednání Smlouvy jsou beze změny.

Dodatek č. 12 tvoří nedílnou součást Smlouvy.

Pronajímatel se zavazuje Dodatek č. 12 uveřejnit ve lhůtě do 15 dnů od jejího uzavření v Registru smluv. Nájemce je povinen po uplynutí této lhůty, nejpozději do 20 dnů ode dne, kdy byl Dodatek č. 12 uzavřen, v Registru smluv ověřit, zda pronajímatel Dodatek č. 12

the conclusion of this Amendment, the Lessee is obliged to verify that the Lessor has properly published Amendment No. 12 in the Register of Contracts and, if it turns out they have not, the Lessee shall publish the Amendment themselves and inform the Lessor accordingly.

The Parties hereby declare they have read this Amendment No. 12 before signing it, that the Amendment was concluded definitely, seriously, and intelligibly, reflecting their true and free will, which they confirm by their signatures.

Amendment No. 12 has been drawn up in four counterparts, each having the force of an original. Each of the Parties shall receive two counterparts.

This Amendment No. 12 shall become valid upon its signing by both Parties and enter into force upon its publication in the Register of Contracts. The date of signing of the Amendment by the other Party shall be deemed to be the date of conclusion of Amendment No. 12.

řádně uveřejnil, a pokud se tak nestalo, je povinen Dodatek č. 12 uveřejnit sám a o této skutečnosti informovat pronajímatele.

Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek č. 12 před jeho podpisem přečetly, že byl uzavřen po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, a na důkaz souhlasu připojují své vlastní podpisy.

Dodatek č. 12 je sepsán celkem ve čtyřech stejnopisech s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží dva stejnopisy.

Tento Dodatek č. 12 nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinností dnem uveřejnění v Registru smluv. Za datum uzavření Dodatku č. 12 se považuje podpis dodatku druhou smluvní stranou.

Prague, 11-05-2020

V Praze dne 11-05-2020

Lessor  
MUDr. David Kostka, MBA  
CEO  
of the Health Insurance Company of the  
Ministry of the Interior  
of the Czech Republic

pronajímatele  
MUDr. David Kostka, MBA  
generální ředitel  
Zdravotní pojišťovny ministerstva vnitra  
České republiky

23 April 2020

V 23 April 2020  
dne



Lessee



nájemce

His Excellency KIM, Tae-jin  
Ambassador of the Republic of Korea

Jeho Excelence KIM, Tae-jin  
velvyslanec Korejské republiky

